

商务印书馆

PETIT DICTIONNAIRE
FRANÇAIS-CHINOIS

法汉小词典

李秀琴 编



Petit dictionnaire français-chinois

法 汉 小 词 典

李秀琴 编

商 务 印 书 馆

2002 年 · 北京

图书在版编目(CIP)数据

法汉小词典/李秀琴编. —北京:商务印书馆, 2002
ISBN 7-100-03174-5

I. 法... II. 李... III. ①法语-词典②词典-法、汉
IV. H326

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 40930 号

所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

FǎHàn Xiǎo CíDiǎn

法 汉 小 词 典

李 秀 琴 编

商 务 印 书 馆 出 版
(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)
商 务 印 书 馆 发 行
北 京 第 二 新 华 印 刷 厂 印 刷
ISBN 7-100-03174-5/H·807

2002 年 5 月第 1 版 开本 787×1092 1/64
2002 年 12 月北京第 2 次印刷 印张 17%

定价: 24.00 元

此扉页用含有商务印书馆注册商标  的水印防伪纸印制,有这种扉页的《法汉小词典》是正版图书。请注意识别。

前 言

《法汉小词典》是一本实用的法汉语文工具书。它适合海内外大专院校学生学习使用,对于初学或自学法语者尤为适宜,也可供一般法语工作者、翻译工作者以及懂法语的外国人学习汉语时参考使用。

本词典共收法语单词 26000 余条,以基本词汇为主,兼收政治、经济、医疗卫生、科技信息等自然科学和社会科学中的常用词汇。在有关词目下提供国际音标、词类、释义;常用词必要时加注用法说明并列有例证,以利读者理解掌握。内容以简明实用为目标,编写时参考了多种法语原版辞书和海内外业已出版的同类词典,博采众长。对于中国人学习法语的某些难点以及法语的某些特殊用法,编者从教学的角度进行了深入浅出的处理。常用法语动词一般注明必要的语法特征或使用语境;常用的法语固定词组或短语,以较醒目的字体列出。

词汇是语言诸因素中最活跃的成分,它随着社会、文化、科学技术的发展而发展。当今的信息社会瞬息万变,新生事物层出不穷,科技事业的发展尤为神速,科学技术与人们的生活已越来越近,诸如克隆、纳米技术、电子信箱、网吧等已成了社会的常用词语。而电子网络化又突破了常规的时、空关系,它进一步拉近了人与人之间的距离,弹指间,天涯海角的信息即可传遍全球。信

息时代的英语新词语比以往任何时候更迅猛地闯入法语社会。现代社会生活节奏的加快已促使常用词组的缩略用语在法语中日益增多,诸如 PC(个人电脑)、WWW(万维网)、SIDA(艾滋病)、Hi-Fi(高保真)等。为适应时代的需要,编者在广泛搜集资料的基础上,参阅了国内外新近出版的一些中外辞书,如《Petit Larousse》,《Dictionnaire Hachette》和《Dictionnaire cinéma-audiovisuel, multimédia-réseaux》(Dixit 版)等,酌情选收了部分现代社会常用的,包括英语外来语在内的新词、新义以及常用缩略语,但愿这本小书能为读者提供多一点信息。

本词典编写过程中的大量具体工作,由高志伟先生协助完成。此书的出版得到了商务印书馆外语工具书编辑室的大力支持,特此致以诚挚的谢意。

限于作者水平,书中缺点和错误难免,恳请读者批评指正。

李 秀 琴

2001 年春于北京大学承泽园

体 例 说 明

一、词目

1. 词目用黑正体字母排印。有阴阳性变化的词, 阴性词尾放在词日后, 用逗号隔开。例如:
brillant, e 即阳性为 **brillant**, 阴性为 **brillante**
producteur, trice 即阳性为 **producteur**, 阴性为 **productrice**
2. 同形异义词分别在词目前加阿拉伯数字“1.”“2.”区分, 例如:
1. **envers** /*āver*/ *prép.*
2. **envers** /*āver*/ *n. m.*
3. 特殊形式的复数词尾, 放在音标后的圆括号内, 用黑正体字母排印。例如:
général, e /...../ (*pl. ~aux*) 即阳性为 **général**, 阴性为 **générale**,
阳性复数为 **généraux**
chou-fleur /...../ (*pl. ~x-~s*), 即复数为 **choux-fleurs**
4. 凡词目是一个短语或代动词等, 其前端部分移后置于圆括号内, 如 **vrac (en)** 即 **en vrac**。
5. 同一词目若有几个词性则分别列出, 用黑体罗马数字 I... II... 来表示。例如: **technique I** *adj.* 技术的, ... **III** *n. f.* 技术...
6. 词性以缩略语表示, 用斜体字母排印。例如: **adv.** 即 **adverbe** (详见缩略语表)。

二、注音

注音采用国际音标, 放在词日后, 用音位学标音符号“/ /”隔开, 音标不标长音。凡词目的阳性形式和阴性形式读音不同的, 阴性注音(除个别情况外)则采用省略方式。例如: **candidat, e** /kādida. at/

三、动词变位

1. 凡属第一组和第二组动词中变位无特殊变化的动词, 在词目中均不标注动词变位号码, 其变位形式可参阅附录中的第一组、第二组动词变位表。

2. 凡属变位特殊的动词,则以[c. ××]形式标明其变位类型在不规则动词变位表中的参见号码,详见附录中的不规则动词变位表。

四、释义

1. 一词有多条不同的释义时,各条释义分别列出,前面标以黑体阿拉伯数字 1, 2……等。列入同一条的释义,如系同一词义的不同译法,则用逗号或分号隔开。
2. 在某些词条中,说明性的释义和语法说明放在[]方括号内。例如:
à /a/ *prép.* 1. [表示趋向、所在、方位]... 3. [表示归属...]...
3. 释义、词例、短语中放在()圆括号内的部分表示:
(1) 可以省略的部分。例如:(Il n'y a) pas de quoi.
(2) 可以替换的部分。例如:
词目 visa 签证... : ~ d'entrée (de transit) 入境(过境)签证
4. 短语有若干项解释的,以“①, ②…”标引。例如:
activité /.../ ... ◇ être en ~ (de service) ① (军) 服现役 ② 在职

五、若干符号的用法

1. 代字号“~”用于替代词目的本词。如词目的第一个字母应大写或词尾有性数变化时,则在~上加上变化部分,如 français 词目中的 F~即表示 Français 法国人; général 词目中的 ~aux, 即 généraux.
2. 符号“/”用以隔开不同的例子。
3. 符号〈 〉用于注出学科、文体和修辞色彩等的说明。
4. 方括号[]用于说明性的释义和语法说明等。
5. 圆括号()用于注出可替换部分或可省略部分。
6. 字母 c. 表示“动词变位”。例如 [c. 6], 即[参见不规则动词变位表中第 6 号动词变位形式]。
7. 符号“◇”用以标出法语常用习语和短语。
8. h 部的单词,在 h 前标有“*”星号者为嘘音 h, 如 * hennir; 无星号者为哑音 h, 如 herbe。

缩 略 语 表

一、法语缩略语

<i>adj.</i>	.....	adjectif	形容词
<i>adj. dém.</i>	.....	adjectif démonstratif	指示形容词
<i>adj. exclam.</i>	.....	adjectif exclamatif	感叹形容词
<i>adj. f.</i>	.....	adjectif féminin	阴性形容词
<i>adj. interr.</i>	.....	adjectif interrogatif	疑问形容词
<i>adj. inv.</i>	.....	adjectif invariable	不变形容词
<i>adj. m.</i>	.....	adjectif masculin	阳性形容词
<i>adj. num.</i>	.....	adjectif numéral	数词形容词
<i>adj. num. card.</i>	.....	adjectif numéral cardinal	基数形容词
<i>adj. num. ord.</i>	.....	adjectif numéral ordinal	序数形容词
<i>adj. poss.</i>	.....	adjectif possessif	主有形容词
<i>adj. qualif.</i>	.....	adjectif qualificatif	品质形容词
<i>adv.</i>	.....	adverbe	副词
<i>appos.</i>	.....	apposition	同位语
<i>art. déf.</i>	.....	article défini	定冠词
<i>art. indéf.</i>	.....	article indéfini	不定冠词
<i>c.</i>	.....	conjugaison	动词变位
<i>cond.</i>	.....	conditionnel	条件式
<i>conj.</i>	.....	conjonction	连词
<i>impér.</i>	.....	impératif	命令式
<i>ind.</i>	.....	indicatif	直陈式
<i>inf.</i>	.....	infinitif	不定式
<i>interj.</i>	.....	interjection	感叹词
<i>inv.</i>	.....	invariable	不变的
<i>loc.</i>	.....	locution	短语
<i>loc. adj.</i>	.....	locution adjective	形容词短语

<i>loc. adv.</i>	.....	locution adverbiale	副词短语
<i>loc. conj.</i>	.....	locution conjonctive	连词短语
<i>loc. prép.</i>	.....	locution prépositive	介词短语
<i>n.</i>	.....	nom	名词
<i>n. f.</i>	.....	nom féminin	阴性名词
<i>n. m.</i>	.....	nom masculin	阳性名词
<i>n. pr.</i>	.....	nom propre	专有名词
<i>pl.</i>	.....	pluriel	复数
<i>p. p.</i>	.....	participe passé	过去分词
<i>p. prés.</i>	.....	participe présent	现在分词
<i>préf.</i>	.....	préfixe	前缀
<i>prép.</i>	.....	préposition	介词
<i>pron.</i>	.....	pronom	代词
<i>pron. dém.</i>	.....	pronom démonstratif	指示代词
<i>pron. indéf.</i>	.....	pronom indéfini	泛指代词
<i>pron. interr.</i>	.....	pronom interrogatif	疑问代词
<i>pron. neut.</i>	.....	pronom neutre	中性代词
<i>pron. pers.</i>	.....	pronom personnel	人称代词
<i>pron. poss.</i>	.....	pronom possessif	主有代词
<i>pron. rel.</i>	.....	pronom relatif	关系代词
<i>qch</i>	.....	quelque chose	某事物
<i>qn</i>	.....	quelqu'un	某人
<i>sing.</i>	.....	singulier	单数
<i>subj.</i>	.....	subjonctif	虚拟式
<i>syn.</i>	.....	synonyme	同义词
<i>v.</i>	.....	verbe	动词
<i>v. aux.</i>	.....	verbe auxiliaire	助动词
<i>v. i.</i>	.....	verbe intransitif	不及物动词
<i>v. impers.</i>	.....	verbe impersonnel	无人称动词
<i>v. pr.</i>	.....	verbe pronominal	代动词
<i>v. t.</i>	.....	verbe transitif	及物动词
<i>v. t. dir.</i>	.....	verbe transitif direct	直接及物动词
<i>v. t. indir.</i>	.....	verbe transitif indirect	间接及物动词

二、汉语缩略语

〈贬〉贬义	〈拉〉拉丁语	〈谚〉谚语
〈方〉方言	〈美〉美国英语	〈引〉引申义
〈讽〉讽刺语	〈民〉民间用语	〈英〉英语
〈古〉古义	〈书〉书面语	〈喻〉比喻
〈集〉集合词	〈俗〉俗语	〈转〉转义
〈旧〉旧义	〈谚〉戏谑语	
〈财〉财政金融	〈经〉经济学	〈天〉天文学
〈采〉采矿	〈剧〉戏剧	〈铁〉铁路
〈测〉测量	〈军〉军事	〈土木〉土木工程
〈地〉地理	〈考古〉考古学	〈无〉无线电,电子学
〈地质〉地质	〈空〉航空,宇宙空间	〈物〉物理学
〈电〉电工学	〈矿〉矿物	〈心〉心理学
〈动〉动物学	〈昆〉昆虫学	〈药〉药
〈法〉法律	〈逻〉逻辑学	〈冶〉冶金
〈纺〉纺织	〈农〉农业	〈医〉医学
〈光〉光学	〈气〉气象学	〈艺〉艺术
〈海〉航海	〈汽〉汽车	〈印〉印刷
〈化〉化学	〈商〉商贸	〈语〉语言,语言学
〈环〉环保	〈摄〉摄影	〈乐〉音乐
〈机〉机械	〈生〉生物学	〈哲〉哲学
〈计〉计算机科学技术	〈生理〉生理学	〈政〉政治
〈技〉工业技术	〈史〉历史	〈植〉植物学
〈建〉建筑	〈数〉数学	〈宗〉宗教
〈解〉解剖学	〈体〉体育	〈组织〉组织学

说明:有些名称未经缩略或意义自明的,不作略语处理。

法 语 字 母 表

A	a	/ɑ/	N	n	/ɛn/
B	b	/be/	O	o	/o/
C	c	/se/	P	p	/pe/
D	d	/de/	Q	q	/ky/
E	e	/ɛ/	R	r	/ɛr/
F	f	/ɛf/	S	s	/ɛs/
G	g	/ʒe/	T	t	/te/
H	h	/af/	U	u	/y/
I	i	/i/	V	v	/ve/
J	j	/ʒi/	W	w	/dubləve/
K	k	/kɑ/	X	x	/iks/
L	l	/ɛl/	Y	y	/igrek/
M	m	/ɛm/	Z	z	/zɛd/

Alphabet phonétique

法 语 音 标

voyelles orales 口腔元音		consonnes 辅 音	
音 标	词 例	音 标	词 例
a	papa /papa/	b	bal bal/
ɑ	pâte /pat/	d	dent /dɑ/
e	dé /de/	f	foire /fwar/
ɛ	belle /bɛl/	g	gomme /gɔm/
ə	demain /dəmɛ/	k	clé /kle/
i	gris /gri/	l	lien /ljɛ/
o	gros /gro/	m	mer /mɛr/
ɔ	corps /kɔr/	n	nage /naʒ/
œ	leur /lœr/	ɲ	gnon /ɲɔ/
ø	deux /dø/	ŋ	dancing /dasɛŋ/
u	fou /fu/	p	porte /pɔrt/
y	pur /pyr/	r	rire /rir/
voyelles nasales 鼻腔元音		s	sang /sɑ/
音 标	词 例	ʃ	chien /ʃjɛ/
ɑ̃	clan /klɑ̃/	t	train /trɛ̃/
ɛ̃	lin /lɛ̃/	v	voile /vwal/
ɔ̃	long /lɔ̃/	z	zèbre /zɛbr/
œ̃	brun /brœ̃/	ʒ	jeune /ʒœ̃n/
semi-voyelles ou semi-consonnes 半元音(半辅音)			
音 标	词 例		
j	fille /fij/		
ɥ	huit /ɥit/		
w	oui /wi/		

目 录

前言	1
体例说明	3
缩略语表	5
法语字母表	8
法语音标	9
 词典正文	1—1041
 附录：示范动词和不规则动词变位表	1042
世界国家、主要地区和城市	1086

A

à /a/ *prép.* **à+le = au, à+les = aux** 1. [表示趋向、所在、方位] aller au Japon 到日本去 / vivre à Beijing 生活在北京 2. [表示时间] au printemps 在春天 / À demain! 明天见! 3. [表示归属, 常用在动词 être 后] Ceci est à moi. 这是我的。4. [表示用途、特性] un verre à vin 一只酒杯 / une machine à laver 洗衣机 5. [表示方法、方式、形式] aller à pied 走路去 / écrire au crayon 用铅笔写 / vendre à bon marché 贱卖 6. [引出间接宾语或某些形容词补语] écrire à qn 给某人写信 / un homme fidèle à sa parole 信守诺言的人 7. [引出不定式动词表示“应该”、“要”] un travail à refaire 应该重做的活儿 / une chambre à louer 要出租的房间 8. [表示数量、价格] du tissu à vingt yuans le mètre 20 元一米的料子 9. [和名词、代词或动词构成短语] À votre

santé! 祝您健康! / Au feu! 救火! / À moi! 快来人哪! / à vrai dire 说真的, 老实说

abaissement /abesmɑ̃/ *n. m.* 1. 放低, 下降 2. 降低, 减少 3. (转) 屈从, 屈辱 4. 衰败, 堕落

abaisser /abese/ *I v. t.* 1. 放低, 放下 2. 降低, 减少: ~ une taxe 减少捐税 3. (转) 压低, 贬抑: ~ ses adversaires 贬低他的对手 *II s'~ v. pr.* 1. 垂下, 下降 2. 屈尊, 降低身分

abandon /abɑ̃dɑ̃/ *n. m.* 1. 放弃, 抛弃 2. 随便, 自然 3. 遗弃, 荒废
◇ à l'~ 无人照管地, 放任自流地

abandonner /abɑ̃dɔ̃ne/ *I v. t.* 1. 遗弃, 抛弃 [人或动物] 2. 放弃, 离开 [地点] 3. [不带宾语, 人作主语] 放弃, 不管 *II s'~ v. pr.* 沉醉于, 陷入: s'~ au désespoir 陷于失望之中

abaque /abak/ *n. m.* 1. 算盘 2. 计算图表, 曲线图 3. (建) [圆柱] 顶板

abasourdir /abazurdir/ *v. t.* 1. 震
聋 2. 〈转〉使震惊

abâtardir /abatardir/ *v. t.* 1. 使退
化, 使变种 2. 〈转〉使变质, 使衰
退

abat-jour /abazur/ *n. m. inv.* 1.
灯罩 2. 斜窗板 3. 遮光帽檐

abats /aba/ *n. m. pl.* 食用动物宰
杀后的头、蹄、内脏的总称

abat-son /abasō/ *n. m. inv.* 1.
〈建〉钟楼窗上的反音板 2. 消音器

abattage /abatag/ *n. m.* 1. 砍倒,
砍伐 2. 屠宰 3. 〈俗〉训斥 4.
avoir de l'~ 〈转〉有吸引力、有
感染力

abattant /abatō/ *n. m.* 1. [书柜
的]活动书写板 2. [家具上的]活
动板

abattement /abatmō/ *n. m.* 1. 虚
弱, 衰弱 2. 沮丧, 消沉 3. [应付款
项的]削减 4. [税金的]减免部分

abattis /abati/ *n. m.* 1. 堆[倒塌的
房屋、砍下的树木、杀死的猎物等]
2. *pl.* 家禽宰杀后的头、颈、爪、
翅膀、内脏等的总称

abattoir /abatwar/ *n. m.* 屠宰场

abattre /abatr/ [c. 45] *I v. t.* 1.
打死, 杀死[动物、人]; 屠宰[动
物] 2. 推倒, 撞倒, 砍倒[树、墙
等] 3. 击落(飞机等) 4. être
abattu par (une maladie, un
malheur) (由于疾病、不幸而引起)
衰弱、沮丧、气馁 5. ~ sa
carte 摊牌 *II s'~ v. pr.* 1. 突
然倒下 2. 袭击, 猛扑 3. 停止 4.
〈转〉被打败, 被削弱

abattu, e /abaty/ *adj.* 1. 被推倒
的, 被砍倒的 2. 虚弱的, 疲惫的
3. 〈转〉沮丧的 ◇ à bride ~e 飞
快地[奔驰]

abbaye /abei/ *n. f.* 修道院, 隐修
院

abbé /abe/ *n. m.* 1. 修道院院长,
隐修院院长 2. 神甫

abbesse /abes/ *n. f.* 女修道院院
长, 女隐修院院长

a b c /abese/ *n. m.* 1. 识字读本 2.
〈转〉基础知识、入门 ◇
abécédaire 识字读本, 拼音读本

abcès /apse/ *n. m.* 1. 脓肿 2. 〈转〉
祸根

abdication /abdikasjō/ *n. f.* 1. [权
力等的]放弃 2. 让位, 退位

abdiquer /abdike/ *v. t.* 1. 放弃[权
力等] 2. 让位, 退位

abdomen /abdomen/ *n. m.* 腹, 腹
部

abdominal, e /abdominal/ (*pl.*
~aux) *I adj.* 腹的, 腹部的 *II*
n. m. pl. 腹肌

abeille /abej/ *n. f.* 蜜蜂

aberrant, e /aberā, āt/ *adj.* 1. 不
合理的, 脱离常规的, 荒谬的 2.
〈生〉异常的

aberration /aberasjō/ *n. f.* 1. 脱离
常规 2. 〈物〉象差 3. 〈转〉谬误, 迷
乱, 失常 4. 〈生〉变型, 畸变

abêtir /abetir/ *I v. t.* 使愚笨, 使愚
钝 *II s'~ v. pr.* 变笨, 变愚钝

abîme /abim/ *n. m.* 1. 深渊, 无底
洞 2. 〈转〉鸿沟, 严重分歧

abîmer /abime/ *I v. t.* 损坏, 弄坏

II s'~ v. pr. 1. 损坏, 毁坏 2. 沉没 3. 陷入, 沉溺于 4. 损害自己: s'~ la santé 损害自己的健康

abject, e /abʒekt/ *adj.* 卑鄙的, 下流的

abjuration /abʒyʁasjɔ̃/ *n. f.* 1. 〈宗〉发誓弃绝 2. 公开放弃[观点、主张、学说]

ablatif /ablatif/ *n. m.* 〈语〉夺格 [拉丁语名词表示起源、工具等的格]

ablation /ablasjɔ̃/ *n. f.* 〈医〉切除

ablution /abljysjɔ̃/ *n. f.* 1. 〈宗〉洗手, 净身 2. 〈俗〉沐浴 3. 清洗法

abnégation /abnegasjɔ̃/ *n. f.* 1. 牺牲, 克己 2. 忘我, 忘我精神

aboïement /abwamɑ̃/ *n. m.* 狗叫, 狗叫声

aboïs /abwa/ *n. m. pl.* 1. 猎犬围吠 2. 猎物被围 ◇ **être aux ~** 〈转〉陷于绝境: mettre qn aux ~ 〈转〉把某人逼得走投无路

abolir /abolir/ *v. t.* 废除, 取消

abolition /abolisjɔ̃/ *n. f.* 废除, 取消

abominable /abominabl/ *adj.* 1. 可憎的, 讨厌的 2. 极坏的, 糟透的: Il fait un temps ~. 天气糟透了。

abomination /abominasjɔ̃/ *n. f.* 厌恶, 憎恨: avoir qn en ~ 厌恶某人

abondamment /abɔdamɑ̃/ *adv.* 大量地, 丰富地

abondance /abɔdɑ̃s/ *n. f.* 1. 大量, 丰富, 富裕: une ~ de 大量的, 丰

富的 l'année d'~ 丰收年, 丰年 2. 富有表达力: parler avec ~ 讲话滔滔不绝 ◇ **en ~** 大量地, 很丰富地

abondant, e /abɔda,ɑ̃/ *adj.* 1. 大量的, 丰富的, 丰盛的, 富裕的 2. 富有表达力的

abonder /abɔ̃de/ *v. i.* 1. 充足, 丰富 2. ~ en 大量拥有, 富于, 盛产 3. ~ dans le sens de qn 完全同意某人的意见

abonné, e /abɔne/ **I** *adj.* 预约的, 预订的 **II** *n.* 1. 预约者, 预订者 2. 订户, 用户

abonnement /abɔnmɑ̃/ *n. m.* 预订, 预约, 订阅

abonner abɔne/ **I** *v. t.* 给人预约, 给人预订 **II** **s'~ v. pr.** (à) 预约, 预订: s'~ à un hebdomadaire 订一份周刊

abord /abor/ *n. m.* 1. 接近, 靠近, 靠岸 2. *pl.* 周围, 四周 ◇ **au premier ~** 乍一看上去, 初接触时 ◇ **d'~** 首先, 第一

abordable /abordabl/ *adj.* 1. 易靠近的, 可靠岸的 2. 容易接近的, 平易近人的

abordage /abɔdaʒ/ *n. m.* 1. [船只的]袭击 2. [船只的]碰撞

aborder abɔrde/ **I** *v. i.* 1. 靠岸 2. 上岸, 登陆 **II** *v. t.* 1. 〈转〉接近某人, 上前与...攀谈 2. 着手进行, 开始从事 3. 碰撞[船只] **III** **s'~ v. pr.** 1. [船只]互相碰撞 2. 互相攀谈